

PARA UNA FRASEOLOGÍA HISTÓRICA CONTRASTIVA HISPANO-LUSA: LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE LOS ADVERBIOS LATINOS EN LOS DICCIONARIOS TRILINGÜES DE AMARO DE ROBOREDO Y BENTO PEREIRA.

Amparo Ricós Vidal
amparo.ricos@uv.es
Universitat de València

En la segunda mitad del siglo XVI irrumpen las figuras esenciales de la lexicografía portuguesa. Sin embargo, a diferencia de otras lexicografías, la portuguesa no se caracterizó por la producción de diccionarios bilingües entre lenguas europeas, debido a que los intereses comerciales con África, Asia y Brasil motivaron la elaboración de vocabularios y gramáticas entre el portugués y las lenguas con las que entraba en contacto, así como por la importancia que tuvo el latín como lengua de cultura en Portugal. Por ese motivo, y determinada por el contexto político y cultural, destaca la publicación en el primer tercio del siglo XVII de una serie de vocabularios plurilingües, basados en el Calepino, que, aun dedicados a la enseñanza del latín, incorporan el portugués y el español. Son los diccionarios de Amaro de Roboredo y del padre Bento Pereira.

Si bien el modo de registrar los hispanismos en el interior de la entrada, la cantidad de los mismos y las motivaciones que les llevan a incorporarlos varían según el autor, estos vocabularios se convierten en fuentes lexicográficas imprescindibles para el estudio contrastivo del portugués y del español en este período de codificación gramatical, en el que los diccionarios son herramientas eficaces en la transmisión y fijación de la norma. Asimismo son relevantes para el estudio de la Lexicología y la Fraseología Históricas pues las referencias al uso, a la pronunciación, a los cambios formales y semánticos de las variantes clásicas nos permiten un mejor conocimiento de las dos lenguas en aquella época.

Desde esta perspectiva, el objetivo de esta comunicación consiste en el análisis de los hispanismos registrados en *Raízes da língua latina* (1621) e *Porta de línguas* (1623), de Amaro de Roboredo, e *Prosodia in vocabularium trilingue, latinum, lusitanicum, & hispanicum digesta* (1634), de Bento Pereira, centrándonos, en particular, en la traducción de los adverbios. Para ello se atenderá, por un lado, a la técnica lexicográfica empleada por los autores en la inserción de los hispanismos, la cantidad de los mismos así como a las referencias fonéticas, semánticas y de uso que se aportan, en ocasiones, de forma diseminada por la entrada. Por otro lado, se compararán los datos registrados por Amaro de Roboredo y Bento Pereira con los extraídos de un amplio corpus elaborado a partir de diversas fuentes (diccionarios, gramáticas, obras y documentos de la época).

Corpus

Dicionarios

PEREIRA, Bento (1634). *Prosodia in Vocabularium Trilingue, Latinum, Lusitanicum, & Hispanicum digesta, in qua dictionum significatio, et syllabarum quantitas expenditur*. Authore Benedicto Pereyra. Eborae, Apud Emmanuelem Carualho Academiae Typographum (licença de 1633), por Bento Pereira, 1634.

ROBOREDO, Amaro (1621): *Raizes de língua latina mostradas em hum tratado, e dicionario: Isto he, hum compendio do Calepino com a composição, e derivação das palavras, com a ortografia, quantidade, e frase dellas*. Per Amaro de Roboredo, Portugues. Em Lisboa, Na officina de Pedro Craesbeeck, Impreſor del Rei Anno 1621.

ROBOREDO, Amaro (1623): *Porta de línguas ou modo muito accommodado para as entender publicado primeiro com a tradução Eſpanhola. AGORA ACRESCENTADA a Portugueſa com numeros interlaniaes, pelos quaes poſſa entender ſem meſtre eſtas línguas o que as não ſabe, com as raizes da Latina moſtradas em hum compendio do Calepino, ou por melhor do Teſauro, para os que a querem aprender, e enſinar brevemente, e para os eſtrangeiros que deſejão a Portugueſa e Eſpanhola*. Autor Amaro de Roboredo Português. AO ILLVSTRISS. S. D. Franciſco de Caſtelbranco Conde de Sabugal. Da officina de Pedro Craebeeck impreſſor del Rei, Anno de 1623.